

氏名	SIMIC MIRA
学位	博士
専攻分野の名称	文化科学
学位授与番号	博甲第4185号
学位授与の日付	平成22年 3月25日
学位授与の要件	社会文化科学研究科社会文化学専攻 (学位規則(文部省令)第4条第1項該当)
学位論文題目	Willingness to communicate in English L2 and Japanese L3 and its affect on sociocultural adaptation of international students in Japan (在日外国人留学生における第二言語としての英語と 第三言語としての日本語による WTC (コミュニケーションしようとする 意思) とその社会文化的適応への影響)
学位論文審査委員	主査・教授 田中 共子 教授 宮崎 和人 准教授 堀内 孝 関西大学教授 八島 智子

学位論文内容の要旨

International students in Japan often use both English and Japanese for their social and professional needs. For vast number of students English is second, while Japanese is third language. Thus, for them, Japanese social and language context does not consist only of Japanese language, but of English as well. This study explored Japanese L3 and English L2 use patterns among international students in Japan, from the willingness to communicate point of view. In addition, we explored how this complex language use patterns affect their sociocultural adaptation to Japan.

In the preliminary study we examined the relationship between willingness to communicate (WTC) in English L2 and Japanese L3, and explored how some sociolinguistic contextual variables typical of international students in Japan are related to WTC. Measurements of sociolinguistic context were extracted from the pilot interview study (Simic, Tanaka, & Hasegawa, 2006), and they assessed costs and benefits for using English/Japanese, so as usefulness of Japanese language. The participants were 103 international students in Japan. Hypothesis of mutual negative relation between WTC in English and WTC in Japanese was confirmed - students who were more willing to communicate in English tended to be less willing to communicate in Japanese, and vice versa. An analysis of sociolinguistic context variables and WTC discovered significant correlations. However, structural equation modeling (SEM) revealed

a significant regression weight not from sociolinguistic contexts to WTC as we assumed, but in the opposite direction. Japanese context variables resulted as consequences of WTC, not antecedents, as we originally hypothesized.

Main study was organized in two parts.

Main study 1 is essentially a replication of the preliminary study (Simic et al, 2007), on a larger sample and with some new variables added. In addition to examination of the relationships between WTC in English and Japanese, we investigated how WTC those two languages relate to the perception of language usefulness, alienations, attitudes and sociocultural adaptation of international students. Via a questionnaire, 198 students provided information on demographic variables, self-perceived communication competence, language anxiety and willingness to communicate for both English and Japanese, frequency of communication in Japanese, socio-cultural adjustment, English and Japanese language usefulness and attitudes toward communication with Japanese people. Structural equation modeling was used to investigate relations among these variables. Significant negative paths were found between WTC in English L2 and Japanese L3, which supported findings from our preliminary study (Simic et al, 2007). All communication variables that assessed English L2 and Japanese L3 were in mutual negative relationship, which suggested that students who were more willing to talk in English were less willing to use Japanese, and as a result, they experienced more difficulty in sociocultural adaptation. Furthermore, WTC in Japanese positively affected attitudes and perception of Japanese usefulness, and negatively English usefulness. This suggested that improved willingness in Japanese can change cognition about languages.

In this study we also investigated trilingual behavior patterns of international students; furthermore, we looked into influence of cultural and linguistic distance on the WTC, perception of context and adaptation.

In the **Main study 2** we explored how do various language-related factors (i.e. WTC in English and Japanese, perception of English and Japanese usefulness, attitudes toward communication with Japanese, alienation by English, proficiency in English and Japanese) affect different aspects of sociocultural adaptation of international students. Principal component analysis revealed three underlying factors of sociocultural adaptation: intellectual, survival and interpersonal adaptation. Multiple regression analysis and path analysis was performed on the data set from the same sample as in the first part of the study. Japanese-related factors (WTC in Japanese and attitudes) were enhancing, while English-related factors (WTC in English and

alienation) were reducing overall adaptation. However, English ability showed positive effect on adaptation. In-dept analysis revealed that WTC in Japanese significantly affect only “survival” aspect of the sociocultural adaptation. Attitudes toward communication with Japanese emerged as the best predictors of SCA, as they affected all aspects of SCA. With respect to region of origin, differences were found on all four aspects of sociocultural adaptation. These findings are further discussed.

学位論文審査結果の要旨

本研究は、在日外国人留学生の適応に、第二言語 (L2) である英語と、第三言語 (L3) である日本語がどのように関わるかを、WTC (コミュニケーションしようとする意志) の観点から説き明かそうとしたものである。審査委員会は、心理学、日本語学、応用言語学・英語教育学の専門家によって構成された。論文は英語で書かれており、発表は主に英語であったが、質疑は日本語と英語を併用して行われた。

本論文においては、予備審査の折に指摘された問題点を、改善する努力が行われていたことが確認された。審査会では、新たな質問や、総合的な質問、さらなる課題を明らかにするための質問に応じる形で、学術的な議論が行われた。WTC と他の変数との関わりについての解釈、態度が適応に重要である理由、適応と言語能力に関する先行研究との異同、適応の出身地域差の解釈、在日留学生の社会言語的環境の特性、日本語を用いる適応と英語に頼る適応の質的な違いなどが問われ、発表者は自らの学術的な考えを述べていった。

従来、英語圏での L2 に関する研究例が多かった WTC 研究に、本研究は、日本での L2 と L3 という新しい着眼で挑んでいる。L2 と L3 のシーソー関係など新たな発見があり、当該の学会でも新鮮な研究として受け止められる知見を報告している。将来明らかにされるべき点はいくつも残されているが、論文の学術的なレベルは十分なものと考えられた。記載のミスや不適切な表現、不十分な書き方については、指摘が行われた。

言語的距離と文化的距離、地理的距離は、必ずしも同一視できないものだが、混同しがちな記述があるので、書き分ける必要がある。今回は測定していないが、結果に関係しそうな変数が想定される。例えば個人の属性、パーソナリティ、留学目的、将来計画、日本留学の魅力の認識などは、将来の検討課題として認識する必要がある。日本における、L3 の日本語と L2 の英語について調べているが、調査地が日本であること、および対象の言語が日本語と英語であることが、どの程度関わっている現象なのかは、他地域や他言語での調査が進展しないと判別できないため、将来の展開が待たれる。例えば、今回の結果には、英語のエスノリングイスティック・バイタリティーが関わっている可能性が高いのではないかと。研究 II では、多母集団モデルを試すことが望ましいが、それにはより多くの回答者数が必要であり、この点は最も大きな課題といえる。L3 と L2 の厳密な定義と判定が必要である。統計に関わる結果の書き方、例えばイタリックとして表示すべきところがそうっていないなどの不適切な部分を、直すべきである。字の位置を調整するなどして、図をより綺麗に仕上げたほうがよい。英語表現や、印刷の位置など、記載の完成度を上げる余地が残っているので、直されたい。

将来の検討課題は様々に考えられるが、それは本研究が発展性のある主題を扱っていること、新しい視点で研究を開始したばかりであることが関係していると考えられた。審査委員会では、全員一致で、本論文を博士の学位にふさわしいものと認めた。